Paul's missionary duty towards Gentiles in Rome: A note on the punctuation and syntax of Romans-I,13-15

Thorsteinsson, Runar

Published in:
New Testament Studies

DOI:
10.1017/S0028688502000322

2002

Citation for published version (APA):

General rights
Copyright and moral rights for the publications made accessible in the public portal are retained by the authors and/or other copyright owners and it is a condition of accessing publications that users recognise and abide by the legal requirements associated with these rights.

• Users may download and print one copy of any publication from the public portal for the purpose of private study or research.
• You may not further distribute the material or use it for any profit-making activity or commercial gain
• You may freely distribute the URL identifying the publication in the public portal

Take down policy
If you believe that this document breaches copyright please contact us providing details, and we will remove access to the work immediately and investigate your claim.
Paul’s Missionary Duty Towards Gentiles in Rome: A Note on the Punctuation and Syntax of Rom 1.13–15

RUNAR M. THORSTEINSSON
Faculty of Theology, Lund University, Allhelgonas Kyrkogata 8, S–223 62
Lund, Sweden

Although scholars have long been aware of syntactical difficulties in Rom 1.13–15, few have approached the problem by challenging the established punctuation. Readings of the text by some earlier interpreters, e.g. Origen of Alexandria, indicate that there may be good reasons to do so. In this article it is argued that current readings of Rom 1.13–15 are based on inaccurate punctuation and syntax. A different punctuation of the passage is suggested, upon which a more plausible reading is based. This reading may, in turn, have some significance for the interpretation of Romans as a whole.

It is sometimes asserted that Rom 1.13–15 includes statements about Paul’s ‘universal’ obligation towards ‘all humanity’. So Friedrich Hauck states: ‘Paul, once a persecutor of the Gospel, is after his visitation and calling by Christ committed to be a messenger to all mankind, R[om]. 1:14: ’Ελλησιν τε καὶ βαρβάροις ... ὠφειλέτης εἰμι.’ Hauck’s words are to some extent descriptive of

1 F. Hauck, ’ὀφείλω κτλ’, TDNT 5.565. Consider also, e.g., D. Starnitzke, ‘ “Griechen und Barbaren ... bin ich verpflichtet” (Röm 1,14): Die Selbstdefinition der Gesellschaft und die Individualität und Universalität der paulinischen Botschaft’, WD 24 (1997) 187–207, who argues that ‘die Unterscheidung ’Ελλην – βαρβάρος in 1,14 ... die gesamte Menschheit meint’ (196); O. Michel, Der Brief an die Römer (MeyerK 4; Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1978) 84–5: ‘Allen Völkern und Bildungsschichten gegenüber ist Paulus verpflichtet. ... Die Wendung [in V. 14] ist besonders stark und besagt, daß Paulus sich in seiner ganzen Existenz den Völkern verpflichtet weiß. ... Die ganze Menschheit in ihren Unterschieden, die anerkannt werden, steht unter der Liebe (Christi), aber auch unter dem Gericht des Evangeliums.’ Cf. also J. A. Fitzmyer’s comments on v. 14 (Romans: A New Translation with Introduction and Commentary [AB 33; New York: Doubleday, 1993] 251–2): he begins with ‘both to Greeks and to barbarians I am indebted. So Paul expresses his debt to the non-Jewish world.’ When it comes to the phrase σοφοί τε καὶ ἄνοιχτοι, however, he claims: ‘[T]he first pair [i.e. Greeks and barbarians] sums up the Gentiles, the second is a description of all humanity. ... Paul moves from a restricted group to a larger one. His experience with all levels of humanity has taught him much ... [H]e is obligated to all levels of humanity, precisely as an apostle. No one is excepted from this obligation of his.’

531
the conventional aim of focus when dealing with this passage in Paul’s letter to the Romans. Questions such as who these people were to whom Paul was obligated, and what potential indications the passage may include of Paul’s person and apostleship, have been and continue to be of main interest among interpreters of the text.

Another closely related assertion is that there is a discrepancy between Paul’s words in Rom 1.15 and 15.20, i.e. between his stated ‘eagerness’ to proclaim the good news in Rome and his canon of not proclaiming the gospel ‘where Christ has been named’. Since most scholars assume that it is Paul’s belief that ‘Christ has [already] been named’ in Rome, attempts to adjust the text in 1.15 to Paul’s canon in 15.20 are not infrequent. Peter Stuhlmacher, for instance, argues that ‘[v]erse 15 ... explains Paul’s original plan, not what he means to do at the time of writing .... [T]his verse in no way indicates that Paul is still intending to come as a missionary to preach his gospel in Rome.’ In order to support such a reading, Ernst Käsemann adds the verb \( \gamma \epsilon \gamma \epsilon \nu \varepsilon \tau o \) to v. 15.

Of a slightly different kind is the tendency among scholars to treat Rom 1.13–15 as a structural unity. Indeed, almost universally, v. 15 is considered to be structurally separated from v. 16. This kind of reading, I presume, is based on modern text editions of Romans, which surprisingly make such a distinction in spite of clear connective marks in the text.

In the following study I will show that the above claims about the content and structure of Rom 1.13–15 are among those that may have to be reconsidered if justice is to be done to the text’s grammar. The purpose of this paper is, on the one

2 See, e.g., Starnitzke, ‘“Griechen und Barbaren”’ as well as most standard commentaries on Romans.

3 Especially noteworthy in this regard are S. Pedersen’s ‘Theologische Überlegungen zur Isagogik des Römerbriefes’, ZNW 76 (1985) 47–67, in which he argues that 1.14 is the ‘Schlüssel zum Römerbrief’ in that it contains ‘das fundamentale Wort über das Apostolat des Paulus’ (47), and P. S. Minear’s ‘Gratitude and Mission in the Epistle to the Romans’, Basileia: Walter Freytag zum 60. Geburtstag (ed. J. Hermelink and H. J. Margull; Stuttgart: Evang. Missionsverlag GMBH, 1959) 42–8. Minear reads 1.14 (within the context of 1.8–17) as an example of passages ‘in which the apostle indicates a strong connection between his sense of obligation and gratitude, on the one hand, and his motivation as an apostle on the other’ (42), strangely concluding that ‘if men are converted from life on one side of the line to the other, the change will be most authentically indicated by the emergence of a radically new indebtedness/thankfulness. For we, too, are debtors “both to Greeks and barbarians, both to the wise and the foolish” ’ (48).

4 See, e.g., the discussion in K. P. Donfried, ed., The Romans Debate: Revised and Expanded Edition (Edinburgh: T&T Clark, 1991). See also Fitzmyer’s (unsuccessful) attempt to minimize the discrepancy between 1.15 and 15.20, after claiming that ‘it is clear that [Paul] did not found the Roman church and that some other Christians must have done so’ (Romans, 715).


6 E. Käsemann, An die Römer (HNT 8a; Tübingen: Mohr [Siebeck], 1973) 14, 18.
hand, to argue that prevailing readings of Rom 1.13–15 are based on inaccurate punctuation and syntax, and, on the other, to suggest a more plausible reading of the passage.

Current punctuation and syntax of Rom 1.13–15

13 οὐ θέλω δὲ ύμᾶς ἁγνοεῖν, ἀδελφοί, ὡς πολλάκις προεθέμην ἐλθεῖν πρὸς ύμᾶς, καὶ ἐκκολύθην ἄχρι τοῦ δεύρο, ἵνα τινὰ καρπὸν σχῶ καὶ ἐν ύμῖν καθὼς καὶ ἐν τοῖς λοιποῖς ἔθνεσιν. 14 Ἑλλησίν τε καὶ βαρβάροις, σοφοῖς τε καὶ ἀνοίχτοις ὀφειλέτης εἰμὶ, 15 οὕτως τὸ κατ᾽ ἐμὲ πρόθυμον καὶ ύμῖν τοῖς ἐν Ῥώμῃ εὐαγγελίσασθαι.7

According to current readings and critical text editions the proper punctuation8 of Rom 1.13–15 may be detected by following the verse division of the text.9 Thus, a period mark is put after τοῖς λοιποῖς ἔθνεσιν (‘the rest of the gentiles’) at the end of v. 13. Accordingly, v. 14 begins a new sentence with the dative phrase Ἑλλησίν τε καὶ βαρβάροις, σοφοῖς τε καὶ ἀνοίχτοις understood as an object to the predicate ὀφειλέτης εἰμί (‘I am a debtor both to Greeks and to barbarians, both to the wise and to the foolish’ [NRSV]).10 In v. 15, then, another sentence begins, the reading of which, however, has been marked with some uncertainty:11 (a) In line with a number of scholars, Joseph A. Fitzmyer, for example, holds that the entire phrase τὸ κατ’ ἐμὲ πρόθυμον functions as the subject and εὐαγγελίσασθαι as the predicate. Thus his translation goes: ‘Hence my eagerness to preach the

7 Rom 1.13–15 according to Nestle-Aland, 27th edn.
8 Punctuation of ancient manuscripts is, of course, a later invention, the purpose of which is to provide helps for readers who are not used to read texts in scriptio continua. Hence, unless originally found in the text, the proper punctuation of an ancient writing always involves interpretation of some kind. As B. M. Metzger observes: ‘Marks of punctuation occur only sporadically or not at all in the most ancient manuscripts. . . . Although the exegete can learn something concerning the history of the interpretation of a passage by considering the punctuation of a passage in the manuscripts, neither the editor nor the translator need, of course, feel bound to adopt the punctuation preferred by scribes’ (Manuscripts of the Greek Bible: An Introduction to Greek Palaeography [New York: Oxford University, 1981] 31–2). So also F. C. Burkitt, ‘The Punctuation of New Testament Manuscripts’, JTS 29 (1927–8) 397: ‘In a certain sense the punctuation of an ancient Greek work is no part of the original tradition; a properly written Greek paragraph goes in theory from the beginning to the end without punctuation, the beginnings and the due subordination of the several sentences being sufficiently indicated by the appropriate particles.’
10 Unless otherwise noted, translations from the Greek and Latin are mine.
11 See esp. C. E. B. Cranfield, A Critical and Exegetical Commentary on the Epistle to the Romans (2 vols; ICC; Edinburgh: T&T Clark, 1975–9) 1.85. See also BDF § 224 (1).
gospel . . .'; 12 (b) Whereas C. F. D. Moule also considers εὐαγγελίσασθαι to be the predicate, he believes that 'more probably τὸ κατ’ ἐμὲ is a self-contained adverbal phrase, as far as I am concerned'. He argues further that πρόθυμον is a 'slip, or a case of attraction, for [the adjective] πρόθυμος' (approximately 'Hence, as far as I am concerned, I am eager to preach the gospel . . .'); 13 (c) William Sanday and Arthur C. Headlam, on the other hand, argue that, instead of εὐαγγελίσασθαι, πρόθυμον should be read as the predicate and τὸ κατ’ ἐμὲ as the subject. In spite of this difference, however, their translation stands surprisingly close to the foregoing: 'Hence, so far as the decision rests with me, I am bent on delivering the message of salvation . . .'.

These different readings of v. 15 may be seen as potential marks of syntactical incompleteness or ambiguity. That the differences are minor ones does not reflect the problem at hand. Rather, what they exhibit are examples of unsuccessful attempts to reconcile an ambiguous syntax. Essentially, this ambiguity seems to be generated by reading v. 14 as an independent sentence, i.e. putting a period mark after ἔθεσιν. As a consequence, the dative phrase Ἔλλησιν τὲ καὶ βαρβάροις, σοφοῖς τὲ καὶ ἄνοιχτοις can only be taken as an object to ὁφείλειν εἰμί. 15 That, in turn, leaves the following text in v. 15 'pleasantly ambiguous', i.e. in an uncertain syntactical position, regarding the identification of both the subject and the main verb. 16 To be sure, it is quite possible to read v. 14 as an independent sentence, but when the reading is continued it becomes evident that something has been overlooked or left out. That is what the different suggestions of reading v. 15 indicate.

12 Fitzmyer, Romans, 251–2. J. D. G. Dunn offers identical translation in his Romans (2 vols; WBC 38; Dallas: Word, 1988) 1.27. See also the translations of the NRSV, NEB, and Moffatt.
13 C. F. D. Moule, An Idiom Book of New Testament Greek (Cambridge: Cambridge University, 1959) 38. Moule himself does not offer a complete translation of v. 15 (only of the phrase τὸ κατ’ ἐμὲ). Cf. the close translations of the RSV, NAB, and TEV, where the phrase τὸ κατ’ ἐμὲ seems to be taken as a neuter periphrasis for the personal pronoun εἶμι. 15
14 W. Sanday and A. C. Headlam, A Critical and Exegetical Commentary on the Epistle to the Romans (ICC; Edinburgh: T&T Clark, 1902) 19, 21–2. Unfortunately, the authors explain neither the function of the infinitive εὐαγγελίσασθαι in this reading nor which part of Paul’s text they are translating as ‘bent on’. Cf. also the similar translations of the KJV and ASV.
Alternative punctuation and syntax of Rom 1.13–15

Despite apparent awareness of syntactical difficulties involved in prevailing readings, few scholars have challenged the established punctuation in order to search for alternative solutions to the problem. Indeed, I have only been able to find one single publication in which this has been seriously attempted.

In the 1967–8 issue of the Expository Times, Harry Parkin published a short note in which he suggested an alternative reading of Rom 1.13–15 based on different punctuation of the passage. Unfortunately, Parkin’s note has been largely unnoticed. Therefore, it is appropriate to offer a summary of his argument and suggestion of reading. First, according to Parkin, the phrase Ἐλλησίν τε καὶ βασιλέως, σοφός τε καὶ ἀνοίητος is to be taken in apposition to the preceding τῶν λοιπῶν ἔθνων, ‘providing a natural division of the non-Jewish peoples’. This kind of expression is normal for Paul, as shown in 1.16 where Ἰουδαίως τε ... καὶ Ἐλληνι stands in apposition to παντὶ τῷ πιστεύοντι. Second, ὀφειλέτης εἰμί is employed with the infinitive εὐαγγελίσασθαι. This accords with Paul’s use elsewhere of the word ὀφειλέτης (4 × in Paul): in Rom 8.12 and Gal 5.3 he uses ὀφειλέται ἐσμένει/ἐστιν with the infinitives ζήν/ποιήσοι respectively. In Rom 15.27 – which stands closest to the prevailing reading of 1.14 in that it has no infinitive – Paul does not use ὀφειλέτης with the dative case (which is classical) but with the genitive. Further, a survey of the cognate verb ὀφείλω shows that in 12 out of 13 instances in the letters of Paul it is used with the infinitive. Third, as for οὐτός τὸ κατ’ ἐμὲ πρόθυμον Parkin notes: ‘No new light is brought to bear upon this awkward construction except to relieve it of the full burden of the sentence. It becomes a parenthesis.’ Parkin summarizes his conclusions by providing the following translation of the passage:

I want you to know, brethren, that I have often intended to visit you, but have been hindered more than once, in order to have some fruit among you also, even as I have among the remainder of the Gentiles, both cultured and primitive, both wise and simple. I am under an obligation, that is why I am eager, to preach the Gospel also to you in Rome.

---

19 Parkin, ‘Romans i. 13–15’.
20 Somewhat surprisingly it gets no mention in Fitzmyer’s Romans, in spite of its extensive bibliography. It is not mentioned either in, e.g., Käsemann, An die Römer; Cranfield, Romans; H. Schlier, Der Römerbrief (HTKNT 6; Freiburg: Herder, 1977); Dunn, Romans; P. Stuhlmacher, Der Brief an die Römer übersetzt und erklärt (NTD 6; Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1989).
21 Elsewhere in the NT only in Matt 6.12; 18.24; Luke 13.4.
22 According to Parkin, the fact that Paul uses an articular inf. in Rom 8.12 does not undermine the parallel use.
23 Rom 13.8; 15.1, 27; 1 Cor 5.10; 7.36; 9.10; 11.7, 10; 2 Cor 12.11, 14; 2 Thess 1.3; 2.13. Phlm 18 is the only exception (with acc.). Cf. Eph 5.28 (with inf.).
Important as it is, Parkin’s note is unfortunately too short to provide any adequate presentation of the problem under discussion. A glance at the history of interpretation, however, reveals that Parkin, in fact, is not the only reader of Romans who has noticed the close syntactical relationship between τοις λοιποῖς ἐθνεσιν and Ἑλλησίν τε καὶ βαρβάροις, σοφοῖς τε καὶ ἄνοιχτοις, on the one hand, and ὀφειλέτης εἰμί and εὐαγγελίσασθαι, on the other. Such alternative readings of Rom 1.13–15 did exist among earlier interpreters, of which no traces are left in modern text editions.

In his Annotationes (1535) Erasmus of Rotterdam tells us that sunt qui malint infinitum εὐαγγελίσασθαι referre ad nomen verbale ὀφειλέτης (‘some would rather take the infinitive εὐαγγελίσασθαι as referring to the noun ὀφειλέτης’), paraphrasing the passage in 1.13–15 thus: Sicut alijs gentibus iam praedicaui, quum omnibus debeam . . . debo & uobis qui Romae agitis, tametsi sapientes, potentes, & doctisitis, praedicare euangelium Christi (‘As I have already preached to other nations, in that I am indebted to all . . . I am indebted to preach the gospel of Christ also to you who live in Rome, even if you are wise, powerful, and learned’). Erasmus’s reference shows two things: first, there were those who would understand ὀφειλέτης as forming a construction with the infinitive εὐαγγελίσασθαι, i.e. ὀφειλέτης εἰμί εὐαγγελίσασθαι (‘I am obligated to tell good news’). At the same time, it also exhibits that some would understand ὀφειλέτης εἰμί as having

24 Cf. also Zahn, An die Römer, 66–7, albeit on other grounds. Zahn claims: ‘Alle diese Schwierigkeiten [in 1,13–14] schwinden, wenn man den mit καθὼς beginnenden Satz in V. 14 sich fortsetzen läßt und übersetzt: “gemäß dem, daß ich auch unter den übrigen ἔθνη sowohl Hellenen als Barbaren, Gebildeten wie Ungebildeten ein Schuldner bin” ’ (66). That is, he reads καθὼς . . . ὀφειλέτης εἰμί as a distinct (subordinate) clause. However, since Zahn fails to provide any examples of the use of ὀφειλέτης (εἰμί) with the preposition ἐν, his reading must be considered doubtful at best.

25 Kettunen, Abfassungszweck, 123–6, has also noticed some relationship between the latter. However, he appears to have missed the point of Paul’s grammar. Kettunen argues that vv. 14–15 should be read thus: Ἑλλησίν τε καὶ βαρβάροις, σοφοῖς τε καὶ ἄνοιχτοις ὀφειλέτης εἰμί, οὕτως τὸ κατ’ εἶμεν πρόθυμον καὶ οὕτως τοῖς ἐν Ῥώμῃ, εὐαγγελίσασθαι, i.e. with a comma before εὐαγγελίσασθαι (see further n. 44 below). Then he states: ‘Paulus ist also verpflichtet, allen Heiden das Evangelium zu predigen. Grammatisch ist deswegen der οὕτως-Satz bis einschließlich εἰμί Ῥώμη parenthetisch, inhaltlich jedoch von zentraler Bedeutung’ (123–4; cf. also on p. 125: ‘Paulus betont οὕτως τοῖς ἐν Ῥώμῃ’). This is a rather peculiar statement: how is it possible for the clause to be both ‘grammatically parenthetical’ and ‘of a central meaning’ as regards ‘content’? If Paul wanted to highlight the significance of a specific textual content he surely would have grammaticalized it accordingly!


27 See Reeve and Screech, Erasmus’ Annotations, 344–5. The words left out, indicated by ellipsis points, are sic quantum ad animi mei promptitudinem attinet (presumably for οὕτως τὸ κατ’ εἰμὲ πρόθυμον).
a double function, referring to the preceding dative phrase as well as the infinitive εὐσχημονάσσωμαι. This is made clear by the repetition of the verb debeo in the paraphrase (omnibus debeam . . . debeo . . . praedicare).

This ambiguity of the syntactical function of ὁφειλέτης εἰμὶ was not unknown still earlier in the history of interpretation. While many, or most, church fathers seem to have read the passage as is commonly done today, John Chrysostom’s (347–407) commentary on Romans gives clear evidence of the ambiguity. In his discussion of the passage ad loc. he reads 1.14–15 with the familiar period mark between ὁφειλέτης εἰμὶ and οὕτως. However, in his preface to the commentary he notes: Διὸ καὶ ἐν ἀρχῇ ἔλεγεν [Παύλος]: Ὁφειλέτης εἰμὶ, τὸ κατ’ ἐμὲ πρόθυμον, καὶ ὑμῖν τοῖς ἐν Ρώμῃ εὐσχημονάσσωμαι (‘Therefore [Paul] says in the beginning [of the letter]: I am obligated . . . to proclaim the gospel to you also who are in Rome’), taking the infinitive as a complement to ὁφειλέτης εἰμὶ.

Most enlightening is the treatment of the text by the prominent exegete Origen of Alexandria (185–c. 254). His studies of the passage – virtually the earliest we have – are mainly preserved in the Latin translation of his commentary on Romans by Rufinus of Aquileia (c. 345–410), and in several Greek fragments of the commentary. These texts reveal that Origen was fully aware of the syntactical problem at

28 This is actually difficult to estimate, since those church fathers who mention the passage often do so in passing only. Nevertheless, Theodoret of Cyrrhus (393–466) (see PG 82.56) may serve as an example of the reading which appears to be the most common. He reads Rom 1.14–15 as follows: Ἔλληνι τε καὶ βαρβάροις, σοφοῖς τε καὶ ἀνοίγοις ὁφειλέτης εἰμὶ. Οὕτω τὸ κατʼ ἐμὲ πρόθυμον καὶ ὑμῖν τοῖς ἐν Ρώμῃ εὐσχημονάσσωμαι. On the former sentence he comments (in Paul’s voice): Τῶν ἑθῶν ἀπάντων ἐχειροτονήθη [i.e. Παύλος] διδάσκαλος. Οὐ δὴ χάριν πᾶσιν ὁφείλω τῆς διδασκαλίας τὸ χρέως, καὶ οὐχ Ἔλληνι μόνον ἄλλα καὶ βαρβάροις (‘I [i.e. Paul] was appointed teacher of all the nations. Therefore, I owe my obligation of teaching to all, not only to Greeks but also to barbarians’).

29 See PG 60.394, 407.


31 Dated c. 406. The text used here is the Latin–German edition of T. Heither, Origenes: Commentarii in epistolam ad Romanos (Fontes Christiani; Freiburg: Herder, 1990), which follows the Latin text of PG 14. Rufinus’s ‘translation’ is in fact more of a paraphrase (consequentia) of the commentary, as pointed out by Rufinus himself in his preface to the work. However, that does not seem to affect the following study of Origen’s text, since, despite concerns for syntactical details, I am dealing with Origen’s general understanding of the passage in Rom 1.13–15. The major differences between Rufinus’s text and the extant Greek fragments of the passage (see next note) may be explained by Rufinus’s main concern, viz. to offer a sketch of Origen’s commentary (originally in 15 vols). While the fragments include more detailed discussion of specific issues, such as Paul’s syntax and rhetoric, nothing in them runs counter to the observations made below.

hand. In his preface to the commentary Origen complains that Paul’s letter to the Romans is the most difficult to understand of all his letters. Origen himself sees two main reasons for this, of which the one is that *elocutionibus interdum confusis et minus explicitis* utitur (‘Paul sometimes uses expressions that are obscure and not completely without difficulties’). The text under discussion seems to be one of those Origen has in mind.\(^3\) He is much concerned about the proper syntax of Paul’s text and wonders therefore why Paul would place καὶ ἐκφώνησεν ἁρπαὶ τοῦ δεῦρο in v. 13 in so syntactically awkward a position.\(^4\) Origen’s answer to the question is that Paul is using the rhetorical technique of ύπερβατόν, i.e. a transposition of words or clauses.\(^5\) His conclusion is that the text (vv. 13–14a) should be read as follows:

> *Nolo autem vos ignorare fratres, quia saepe proposui venire ad vos, ut aliquem fructum habeam et in vobis sicut et in ceteris gentibus Graecis ac barbaris sapientibus et insipientibus, et prohibitus sum usque adhuc* ('But I do not want you to be ignorant of, brothers, that I have often intended to come to you, in order that I may have some fruit among you as I have among the rest of the gentiles, Greeks as well as barbarians, wise as well as ignorant, but have been hindered until now').\(^6\)

But, Origen proceeds, it is also evident that the utterance is ‘defective’; there is something lacking in the text:

> *Defectio vero elocutionis hoc modo adimplebitur. In eo ubi dicit: ‘et in ceteris gentibus Graecis ac barbaris sapientibus et insipientibus,’ videtur deesse:*

\(^3\) So Heither, *Origenes*, 62 n. 4.


\(^5\) Whereas the Greek fragments include somewhat detailed (but short) discussion of the reason why Origen would make use of this technique, Rufinus is more interested in providing the result of it, i.e. *how* Origen reads the text. On ύπερβατόν see R. D. Anderson, Jr, *Glossary of Greek Rhetorical Terms: Connected to Methods of Argumentation, Figures and Tropes from Anaximenes to Quintilian* (CBET 24; Leuven: Peeters, 2000) 121–2. Anderson notes that among ancient rhetorical theorists ύπερβατόν was ‘normally considered poor use of language, leading only to ambiguity’ (122).

\(^6\) Cf. Origen’s reading in frg. 4 in Ramsbotham, ‘Commentary’, 214: τολάκις προεθέμην εἶλθεν πρὸς ύμᾶς ἵνα τινά καρπὸν σχῶ καὶ ἐν ἤμιν καθὼς καὶ ἐν τοῖς λοιποῖς έθένειν, Ἐκλήση τε καὶ βαβράροις, σοφοίς τε καὶ ἀνοίητος, καὶ ἐκκολλήθην ἀχρι τοῦ δεῦρο. Ramsbotham’s edition is based on the text of cod. Vat. Gr. 762 from the 10th century. Staab (frg. 10 in ‘Neue Fragmenten’, 79), on the other hand, prefers to follow cod. Vindob. Gr. 166 from the 14th century and adds ὀφειλέτης εἰς τοὺς ἀνοίητος καὶ ἐκκολλήθην ἁρπαὶ τοῦ δεῦρο. Apparently, this choice goes against standard criteria in textual criticism: not only is cod. Vindob. about 400 years later than cod. Vat. (external evidence), but also potentially influenced by the text of Romans (internal evidence, e.g. cod. Vat. has the lectio breviar as well as the lectio difficilior).
This gives the following paraphrase (consequentia) of vv. 13–15:

\[
\text{Sicut fructum habeo in ceteris gentibus Graecis ac barbaris sapientibus et insipientibus, quibus debitor sum, ita quod in me est, promptus sum etiam vobis, qui Romae estis, evangelizare (} \text{Just as I have [gathered some] fruit among the rest of the gentiles, Greeks as well as barbarians, wise as well as ignorant, to which I am indebted, so, as far as I am concerned, I am ready to proclaim the good news to you also who are in Rome').}
\]

Thus, Origen sought to solve the text’s syntactical problem by reading ὧθειλέτης εἰμὶ relatively. To be able to do this he had to form a relative clause by adding the pronoun quibus to Paul’s text.\(^{37}\) This strongly suggests that it never occurred to Origen to read the dative phrase ἔλθησιν τῇ καὶ βαρβάροις, σοφοῖς τῇ καὶ ἄνοητοις apart from the preceding τοῖς λοιποῖς ἔθνεσιν. Instead, he read the former as an apposition to the latter, with ἔλθησιν τῇ καὶ βαρβάροις, σοφοῖς τῇ καὶ ἄνοητοις clearly understood as a natural description for τοῖς λοιποῖς ἔθνεσιν in the letter. In other words, rather than making a clear syntactical distinction between ἔθνεσιν and the following dative phrase, he made great effort to fit ὧθειλέτης εἰμὶ into the syntax, eventually settling upon an emendation of the text. On the reason why he did not think of εὐαγγελίσομαι as a complement to ὧθειλέτης εἰμὶ one can only speculate: perhaps it was a matter of reluctance on his behalf to give up the notion of the text speaking of Paul as an obligator to all people\(^{38}\) – a popular notion indeed among interpreters of the passage, as previously noted. But, again, this remains pure speculation.

Most importantly, by reading the dative phrase in v. 14 as an apposition, Origen presented the initial step towards the proper punctuation and syntax of the passage.

**Suggested punctuation and syntax of Rom 1.13–15**

I would concur with Origen et al. that the phrase ἔλθησιν τῇ καὶ βαρβάροις, σοφοῖς τῇ καὶ ἄνοητοις stands in an appositional relationship with the preceding dative phrase τοῖς λοιποῖς ἔθνεσιν. A comma should therefore be put after the word ἔθνεσιν and a period mark after ἄνοητοις (on οὖτως τὸ καὶ ἐμὲ πρόθυμον see further below). In addition, I would also agree with Origen in

\(^{37}\) The equivalent pronoun in Greek would be οἷς.

\(^{38}\) See his subsequent discussion of the passage (Heither, *Origenes*, 128–31).
reading καὶ ἐκκαλύθην ἄχρι τοῦ δεύρου as an ὑπερβατόν (marked by hyphenation).39 Hence, Rom 1.13–15 should be read as follows:

Οὐ θέλω δὲ ὑμᾶς Ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, ὅτι πολλάκις προεθέμην ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς—καὶ ἐκκαλύθην ἄχρι τοῦ δεύρου, ὅτι ἑν τινὰ καρπὸν σχὼ καὶ ἐν ὑμῖν καθὼς καὶ ἐν τοῖς λοιποῖς ἔθνεσιν, Ἐλλησίν τε καὶ βαρβάροις, σοφοῖς τε καὶ ἀνόητοις.

Ὅφειλέτης εἰμὶ οὕτως τὸ κατ’ εἶμεν πρόθυμων καὶ ὑμῖν τοῖς ἐν Ῥώμῃ εὐαγγελίσασθαι.

This reading will be supported and explained by the following four points:

First, there is no need to extend further the arguments presented above of the dative phrase in v. 14 being an apposition. With respect to the text’s syntax, this reading seems to be the most natural one.40 Nevertheless, the following additional examples with parallel usage of the conjunctive τε καί are in order: Rom 2.9 (πᾶσαν ψυχήν ἀνθρώπου τοῦ κατεργαζόμενον τὸ κακόν, Ἰουδαίου το πρῶτον καὶ Ἐλλήνοις); 2.10 (παντὶ τῷ ἐργαζομένῳ τὸ ἄγαθον, Ἰουδαίῳ το πρῶτον καὶ Ἐλλήνι; 1 Cor 1.24 (αὕτοῖς δὲ τοῖς κλητοῖς, Ἰουδαίοις τε καὶ Ἐλλησιν).

Second, Harry Parkin has argued convincingly for the probability of Paul using ὅφειλέτης εἰμὶ with the infinitive.41 To be sure, this cannot be stated beyond doubt because of the relatively few occurrences of the word ὅφειλέτης in Paul’s letters42 (one of which includes some syntactical uncertainty).43 However, there is

39 Or, strictly speaking, what the ancient rhetorical theorists would label ὑπερβατόν. This could perhaps be marked by placing the clause at the end of the former sentence, thus: Οὐ θέλω δὲ ὑμᾶς Ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, ὅτι πολλάκις προεθέμην ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς, ἑν τινὰ καρπὸν σχὼ καὶ ἐν ὑμῖν καθὼς καὶ ἐν τοῖς λοιποῖς ἔθνεσιν, Ἐλλησίν τε καὶ βαρβάροις, σοφοῖς τε καὶ ἀνόητοις, καὶ ἐκκαλύθην ἄχρι τοῦ δεύρου. That, however, would involve some alteration of Paul’s text.

40 It provides, for example, a reasonable solution to the mystery of the ‘odd asyndeton’ in v. 14 (Ζαχν, An die Römer, 65 [‘ein befremdliches Asyndeton’]). Note also that nowhere does Paul seem to initiate a sentence with words or phrases joined by the conjunctive τε καί (see Rom 1.12, 16, 20 [app. nom.]; 2.9; 3.9; 10.12; 1 Cor 1.24, 30 [probably app. nom.]; 2 Cor 12.12; Phil 1.7), except in Rom 1.27 where the joined elements stand in the nominative case as subjects (but notice the widely supported variant δὲ instead of τε).

41 It may be mentioned that there are virtually no examples of an independent use of the inf. εὐαγγελίσασθαι in Paul’s letters. In fact, instances of independent infinitives are very rare in the Pauline letters, mostly confined to imperatival usage (e.g. Rom 12.15; Phil 3.16). See S. E. Porter, Idioms of the Greek New Testament (Sheffield: JSOT, 1994) 201–2.

42 As for comparative material, it should be noted that the word ὅφειλέτης does not occur, e.g., in the LXX or the writings of Philo. Cf., however, Sophocles Aj. 589–90: οὐ πάντως ἐγὼ θεοὶ ὡς οὐδὲν ὄρθειν εἰμί· ὅφειλέτης ἐτί (‘Do you not know that I owe the gods no service any more?’ [trans. H. Lloyd-Jones, LCL]) – an excellent example from classical Greek literature of ὅφειλέτης εἰμὶ with the infinitive.

43 Viz. regarding the function of the articular inf. in Rom 8.12. On the difference between articular and anarthrous inf. Porter observes: ‘Most scholars are agreed that the difference between the two structures does not warrant a major distinction in meaning’ (Idioms, 194).
hardly any doubt about Paul’s usage of the cognate verb ὀφείλω:44 he nearly always uses it with the infinitive45 (see above) and virtually never with a dative object.46 These facts become even more important when it is noticed that the semantic difference between the form ὀφειλέτης εἰμί and ὀφείλω is mostly a matter of emphasis.47 Hence, there is ample evidence for concluding that it is not only possible, but also more probable, that the infinitive εὐγελίσασθαι is a complement to the predicate ὀφειλέτης εἰμί.48

Third, as for the more problematic οὔτος τὸ κατ’ ἐμὲ πρόθυμον, I would make the following comments and suggestions. It seems no longer to be a reasonable option to follow Moule et al. in reading πρόθυμον as the adjective πρόθυμος (‘eager’, ‘willing’, ‘ready’), with τὸ κατ’ ἐμὲ understood as an adverbial phrase (‘as

---

Porter reads the inf. in Rom 8.12 as epexegetic or appositional: ‘we are debtors not to the flesh, i.e. to living according to the flesh’ (198). Differently, e.g., N. Turner, *A Grammar of New Testament Greek 3. Syntax* (Edinburgh: T&T Clark, 1963) 141, who takes it as consecutive or final (‘so that . . .’). Observe that the dative τῇ σαρκί need not be an object to ὀφείλεται σάρ- 

Δ. Ν. Πούτερ, *The Punctuation and Syntax of Rom 1.13–15* 541

---

44 Αγαίρω (see n. 25 above), Kettunen fails to do justice to Paul’s grammar. He states *(Abfassungszweck, 123): ‘Bei Paulus bleibt dieser Ausdruck [i.e. ὀφειλέτης εἰμί] nie ohne Objekt. Wenn es sich ihm um ein Genetivobjekt handelt, ist die Bedeutung “schuldig sein”, [Röm] 15.27 . . . geht es aber wie hier um ein Dativobjekt – und das gilt auch für das Verb ὀφείλειν – kommt dazu noch ein Verb, um zu zeigen, worin die Verpflichtung besteht, 8,12; 2 Kor 12,14; vgl. [Röm] 15,1; 1 Kor 5,10; Gal 5,3. Der Sinn ist dann “verpflichtet sein, etwas zu tun”‘. Although Kettunen is right in his judgement of ὀφειλέτης/ὁφείλοι being in a close relation-

45 When he does not, namely in Phlm 18, he uses it with the acc. and not the dat. case: εἰ δὲ τι ἥδηκρεν σε ἡ ὀφείλει, τούτο ἐμοί ἐννοεῖ. 46 The only possible exception may be Rom 13.8 (μηδενὶ μηδὲν ὀφείλετε εἰ μὴ τὸ ἀλλήλους ἁγαπάν), but it is probably more accurate to read μὴδενι εἰς a dative of respect, i.e. lit. ‘with respect to nothing (= anything)’ (contra, e.g., RSV and NRSV: ‘Owe no one anything’, in which μηδενι = ‘no one’). 47 See LSJ, s.v. ὀφειλέτης and s.v. ὀφείλοι. II. So H. Lietzmann, *Einführung in die Textgeschichte der Paulusbriefe an die Römer* (HNT 8; Tübingen: Mohr [Siebeck], 1971 [first publ. 1906]) 29, comments: ‘ὀφειλέτης εἰμί heißt bei [Paulus] einfach “ich bin Schulden, ich muß” . . . (also nicht “ich bin Schuldner”).’ Note that in the LXX ὀφείλοι with the inf. occurs exclusively in later (Hellenistic) Jewish writings, i.e. near contemporary with Paul’s, viz. Wis 12:15; 4 Macc 11:15; 16:19. Hauck, ‘ὁφείλοι’, 560, observes: ‘In view of the copious number of examples in general Gk. literature it is surprising how rare ὀφείλειν is in the LXX. In the OT proper it occurs only 5 times [Deut 15:2; Job 6:20; Prov 14:9; Isa 24:2; Ezck 18:7], with a further 10 instances in the Apocrypha [1 Macc 10:43; 13:15, 39; 3 Macc 7:10; 4 Macc 11:3, 15; 16:19; Tob 6:13; Wis 12:15, 20].’ 48 On the complement use of the inf., see Porter, *Idioms*, 196–8.
far as I am concerned’). Perhaps it would be so if τὸ κατ’ ἐμὲ were to be read as a neuter periphrasis for ἐγὼ and the whole phrase as a subordinate (explanatory) clause (cf. Parkin’s translation above). But, although this latter reading is possible, it still presupposes that the adjective πρόθυμος is to be preferred as the intended word in the text. However, I would argue that this reading probably grew out of a necessity to fill the assumed empty slot of a main verb within the sentence, thus supplied by the adjective πρόθυμος with an absent εἶμι (or an absent ἐγένετο).

Since the verb is present in the preceding ὑπειλέτης εἶμι, it is unnecessary to adapt the text in this way. Instead, a search for a reading of the text as it stands is required. Therefore, I suggest that the phrase τὸ κατ’ ἐμὲ πρόθυμον may be taken adverbially as an accusative of respect (comprising what is variously labelled adverbial accusative and accusative of manner).

The prepositional
phrase κατ’ ἐμὲ may then be read as a circumlocution for the possessive genitive (= τὸ πρόθυμον μου).\textsuperscript{55} Further, as widely attested in ancient Greek literature,\textsuperscript{26} the word πρόθυμον should probably be regarded as equivalent to the feminine πρόθυμία (‘willingness’ or ‘goodwill’).\textsuperscript{57} Thus understood, the phrase could be rendered ‘with respect to my goodwill’, or, more precisely, ‘with (my) goodwill’.\textsuperscript{58}

The adverb οὖτος is a bit more difficult to deal with, not least because of its functional flexibility.\textsuperscript{59} With regard to Paul’s non-correlative use of it elsewhere, οὖτος in Rom 1.15 could probably either be taken in an absolute inferential sense (‘thus’, ‘so’, ‘then’),\textsuperscript{60} or as a denotation of degree (‘so [very] . . .’),\textsuperscript{61} modifying the accusative phrase τὸ κατ’ ἐμὲ πρόθυμον with respect to what has previously been stated. The latter occurs in Gal 1.6 with an adverb (οὖτος ταχέως [‘so quickly’]). Read as ‘so’ or ‘in this manner’, οὖτος could therefore be taken as wholly embedded in the adverbial τὸ πρόθυμον\textsuperscript{62} (which, as we recall, denotes Paul’s manner of proclaiming his good news). On the other hand, the former use of οὖτος is far more common in Paul’s letters and, therefore, perhaps, preferable. Its function

\textsuperscript{55} This use of the preposition κατά is frequently found in Hellenistic Greek, mostly confined to pronouns in NT literature (e.g. Acts 17.28; 18.15; Eph 1.15; cf. Acts 26.3). See L. Radermacher, Neutestamentliche Grammatik: Das Griechisch des Neuen Testaments im Zusammenhang mit der Volkssprache (Tübingen: Mohr [Siebeck], 1925) 139; BDF § 224 (1); Turner, Syntax, 268; BAGD, s.v. κατά II.7.b and s.v. πρόθυμος; Lietzmann, Einführung, 29; Robertson, Grammar, 608.

\textsuperscript{56} E.g. Euripides Med. 178 (τὸ γ’ ἐμὸν πρόθυμον [= Ἡ ἐμὴ πρόθυμία]); Iph. taur. 1023; Thucydides 3.82.8; Plato Leg. 9,859b; Josephus A.J. 4.42, 213; 3 Macc 5.26.

\textsuperscript{57} So LSJ, s.v. πρόθυμος I.4. Suggestions of translations of πρόθυμία include: (1) ‘readiness’, ‘willingness’, ‘eagerness’, and (2) ‘goodwill’, ‘ready kindness’. So also BAGD, s.v. πρόθυμία, who suggest ‘willingness’, ‘readiness’, ‘goodwill’. Cf. πρόθυμία in 2 Cor 8.11, 12, 19; 9.2 – the only occurrences of this word in the letters of Paul (besides the neuter πρόθυμον in Rom 1.15).

\textsuperscript{58} So also C. Spicq, ‘προθυμία κτλ.’, Notes de lexicographie néo-testamentaire (3 vols; OBO 22; Göttingen: Vandenhoek & Ruprecht, 1978–82) 2.748 n. 3: ‘Lorsque saint Paul déclare aux Romains qu’il ira leur porter l’évangile τὸ πρόθυμον (Rom. I, 15), on peut traduire “de bon cœur” au sens de bonne volonté, bien disposé.’

\textsuperscript{59} See LSJ, s.v. οὖτος; BAGD, s.v. οὖτος.

\textsuperscript{60} This usage occurs in several forms: (a) comp. use with an adv. κατά (Rom 6.11; 1 Cor 2.11; 9.14; 14.9, 12; 15.42, 45; Gal 4.3; 1 Thess 4.14); (b) with connecting particles (Rom 11.5, 26; 15.20; 1 Cor 7.7, 17, 36; 8.12; 11.28; 14.25; 15.11c; Gal 6.2; 1 Thess 4.17); (c) without connecting particles (1 Cor 9.24; 15.11b; Phil 4.1; and so in dep. clauses: 1 Cor 7.26, 40; 9.15); (d) within participial phrases (1 Cor 5.3; Phil 3.17). In addition, it is found in scriptural citations (Rom 4.18; 9.20 [οὖτος added by Paul]; 1 Cor 14.21 [add.]).

\textsuperscript{61} This usage occurs before adjectives and adverbs. See esp. Gal 1.6 (with adv.); 3.3 (with adj.). Cf. also the potential example in 1 Cor 6.5 (with σοφός).

\textsuperscript{62} Note that John Chrysostom’s reference to Rom 1.14b–15 in his preface (see further above) does not include the adv. οὖτος. Since this absence of οὖτος does not seem to bother him, it is possible that he considered οὖτος to be embedded in τὸ κατ’ ἐμὲ πρόθυμον.
would then be to contribute to the text’s natural flow by reducing the need for a connecting particle in the sentence.⁶³

Fourth, the asyndeton in ὁ δὲ εἶπεν ἐμάτι ἐκ τῆς συνθήματος introduces a new phase in the discourse. This accords well with Paul’s language elsewhere: in addition to the frequent use of asyndeton within smaller units (e.g. Rom 12.9–13.1, 8, 10), Paul occasionally uses it to indicate macro-structural developments in his letters⁶⁴ (as evident in Rom 9.1).⁶⁵ In light of this, Rom 1.13–15 could be translated as follows:

But I do not want you to be ignorant of, brothers, that I have frequently intended to come to you – but was hindered until now – in order that I may reap some harvest among you as I have among the rest of the gentiles, Greeks as well as barbarians,⁶⁶ wise as well as ignorant.⁶⁷ I am bound, then, to announce the gospel⁶⁸ with goodwill to you also who are in Rome.


⁶⁴ So also Turner, Syntax, 341. On p. 340 he comments: ‘Except occasionally for effect, this [i.e. the use of asyndeton] is contrary to the genius of Greek, but Paul and Hebrews are full of it.’ See also idem, A Grammar of New Testament Greek 4. Style (Edinburgh: T&T Clark, 1976) 85. Denniston observes: ‘In deciding whether asyndeton is tolerable in a particular place, the usage of the author and the character of the passage must be taken into account’ (Greek Particles, xlvi).

⁶⁵ Cf., e.g., 1 Cor 5.1; 6.12; 2 Cor 6.11; Gal 4.12, 21; 6.11; Phil 3.17. Note also that, with Romans as the only exception, the transition from opening to body in Paul’s letters always has asyndeton (1 Cor 1.4; 2 Cor 1.3; Gal 1.6; Phil 1.3; 1 Thess 1.2; Philm 4. Cf. 2 Thess 1.3; Col 1.3; Eph 1.3).

⁶⁶ Paul probably uses the phrase Ἐλληνὶς τε καὶ βαρβάροις simply to denote all non-Jews (τὰ ἔθνη, cf. 1.5), as was common among contemporary Jews, such as Philo and Josephus. See esp. H. Windisch, ἑβραϊκος, TDNT 1.549–53; idem, ‘Ἐλλην κτλ.’, in TDNT 2.512–16. So also already in Lightfoot, Notes, 249 (‘A comprehensive description of the Gentile World’). The phrase, however, cannot but also include some cultural and/or linguistic distinctions (cf. 1 Cor 14.11 for the latter). Obviously, the Roman audience would consider themselves as belonging to the former category, and Paul’s subsequent discussion shows that he does too (see 1.16; 2.9; 3.9; 10.12).

⁶⁷ If by Ἐλληνὶς τε καὶ βαρβάροις Paul means all non-Jews (see the previous note) it may be assumed that he uses the phrase σοφοὶ τε καὶ ἄνωθεν τοῖς to denote a different grouping of the gentile people (so also Cranfield, Romans, 83–4), most likely according to educational level. On the other hand, if the cultural/linguistic distinction is primarily in his mind σοφοὶ may be identical with Ἐλληνὶς and ἄνωθεν with βαρβάροις. In that case, Paul probably intends to flatter his audience as Ἐλληνες.

⁶⁸ On this meaning of εὐστρέψομαι, i.e. primarily referring to the content of Paul’s εὐρηκία, see Rom 10.14–18; 15.18–21; 1 Cor 1.17–18; 15.1–8; Gal 1.6–9, 11–23 (esp. v. 16). Cf. also the interesting occurrence in 1 Thess 3.6.
Conclusions: the reading of Rom 1.13–15

While I do not claim to have provided the solution to the difficult phrase (οὕτως) τὸ κατ’ ἐμὲ πρόθυμον, I do consider my suggestions of punctuation and syntax of Rom 1.13–15 to be less problematic in whole than the current one(s). Hence, there is good reason to conclude that the reading suggested above is a plausible one. But how does this affect the interpretation of the text? In what way does my reading differ from previous readings, which, again, have been based on different punctuation?

To begin with, my reading suggests that in Rom 1.13–15 Paul does not declare that he is under an obligation towards all humanity. It also suggests that Paul does not state that he is under an obligation towards ‘Greeks as well as barbarians, wise as well as ignorant’. In fact, according to my reading, Paul does not say anything about his willingness to proclaim the gospel in Rome being a result of an obligation towards certain people. Furthermore, my reading suggests that Paul does not state that it is no longer, or never was, his intention to proclaim the good news in Rome. Thus, there is no sign of discrepancy between Rom 1.15 and 15.20. Finally, the above reading strongly suggests that Rom 1.13–15 should not be read as a structural unity.

What, then, does the text imply according to my suggestion? In general, the reading implies that Rom 1.13–15 comprises the end of one phase in the discourse and the beginning of another.69 Οφειλέτης εἰμὶ ... εὐαγγελίσασθαι constitutes therefore a transition70 from the first part of the letter’s ‘body’71 to the second.

After the opening (vv. 1–7) Paul begins the main part of his letter by praising the audiences’ faithfulness (v. 8) and expressing his concern for them as well as his yearning to make a visit (vv. 9–12). This is introduced by πρὸτον μὲν, followed by

69 Observe the subordinate (explanatory) function of the clauses immediately following (vv. 16 [γὰρ ×2], 17 [γὰρ], and 18 [γὰρ]). So R. D. Anderson, Jr, Ancient Rhetorical Theory and Paul (CBET 18; Kampen: Pharos, 1996) 185, remarks (his emphasis): ‘Formally the proposition for the letter as a whole might be considered to be v.15. It is this statement (that it is Paul’s desire to preach the Gospel to the Roman Christians) that forms the basis for Paul’s following remarks (indicated by the ensuing series of causal conjunctions [γὰρ]), and also seems to be reflected upon again at the end of the “sermon” (15.5ff.).’ On the widespread tendency to cut off vv. 16–17 from the surrounding discourse, on the assumption that it constitutes ‘the theme’ of Romans, N. Elliott comments somewhat ironically: ‘Numerous commentators follow text editions (e.g., Nestle-Aland66) in isolating 1.16–17 as the letter’s “theme”, almost as if the superscription περὶ τοῦ εὐαγγελίου or περὶ τῆς δικαιοσύνης θεοῦ stood in the text at this point’ (The Rhetoric of Romans: Argumentative Constraint and Strategy and Paul’s Dialogue with Judaism [JSNTSup 45; Sheffield: JSOT, 1990] 84 n. 2).

70 The transitional force may be softened a bit by the inferential οὕτως.

71 I.e. the main part of the letter, viz. everything between the epistolary opening (1.1–7) and closing (16.1–23 [or 27]).
two explanatory sentences with γὰρ (vv. 9 and 11), which indicates that the main sentence is found in v. 8. Πρῶτον μὲν is then answered by δὲ in v. 13. After his attempt to convince the audience of his willingness to visit them, Paul apologizes for not having been able to do so. The reason Paul gives for his serious delay is that he has been occupied with ‘reaping the harvest’ among other gentiles (cf. 15.19–22). By giving a further description of these people as ‘Greeks as well as barbarians, wise as well as ignorant’, he intensifies his previous missionary work, thus providing additional support for his delay. This first part of the letter’s body may therefore be seen as Paul’s captatio benevolentiae, i.e. his effort to capture the audience’s goodwill before turning to the main subject.

At the beginning of the next phase in the discourse (in 1.14b–15) Paul presents his main concern with the letter. He refers to his ‘goodwill’ towards the audience, so distinctly marked out in his previous words, and states that it is his duty to announce the good news also to them, as well as to other gentiles. Since Paul has completed his work in the eastern part of his missionary province (cf. 15.19b, 23),

---

72 Note that v. 12 contains a subordinate purpose clause with additional explanation (indicated by τὸ τὸ δὲ ἐστὶν) of the preceding purpose clause (ἐἰς τὸ στηριχθῆναι ὑμᾶς).

73 Πρῶτον μὲν is frequently answered only by δὲ, see LSJ, s.v. πρῶτος B.3.a. Cf. the observations made by Theodore of Mopsuestia (350–428), in Staab, Pauluskommentare, 115: Ζητεῖται δὲ πῶς ἀνταπέδωκεν ἐπὶ τὸ πρῶτον μὲν εὐχαριστήσα τῷ θεῷ μου διὸ Ἡσυχὸς Χριστὸς περὶ πάντων υμῶν; οὐ γὰρ εἰπεν δεύτερον δὲ.; ‘In what way has Paul given an answer to “First, I give thanks to my God through Jesus Christ for all of you,” for he does not say “Second, . . .”’

74 Cf. the frequent mention of visiting in 15.22 (τοῦ ἔλθείν πρὸς ὑμᾶς), 23 (ἐπιστοίλαν τοῦ ἔλθείν πρὸς ὑμᾶς [cf. ἐπιστού ζῇ ἰδεῖν ὑμᾶς in 1.11]), 24 (διαπερευθένας θεάσασθαι υμᾶς), 28 (ἀπελεύσιμοι δὲ ὑμῶν), 29 (ἐρχόμενος πρὸς ὑμᾶς . . . ἑλεύσομαι), 32 (ἔλθων πρὸς ὑμᾶς). By this recurrent theme Paul probably wants to assure the audience of his intention to visit them, in spite of the fact that not even now, when he has finished his work ‘from Jerusalem and as far around as Illyricum’ (15.19 [NRSV]), will he turn to the city of Rome.

75 See 15.23 (ἀπὸ πολλῶν ἐτῶν).

76 So Origen comments (see frg. 9 in Staab, ‘Neue Fragmente’, 79): ἀπολογεῖται ὑπὲρ ἑαυτοῦ καὶ ἐφέλκεται τὴν τῆς Ρωμαίων ἐκκλησίας αγάπην πρὸς ἑαυτὸν (lit. ‘Paul speaks in defence of himself and draws [thereby] the love of the Roman church towards himself’). Theodore of Mopsuestia notes Paul’s convention of praising his audience in the introductory part (τὸ προοίμιο) of his letters, and speaks of the passage in Rom 1.8 and following as a ‘praise of the Romans’ (Ῥωμαίων ἐπαίνοι), intended to secure the audience’s goodwill (ὅστε τοῖς ἐυφημίασις προθυμοτέρους αὐτοῦ πρὸς τὴν τῶν γραμμένων παρασκευάζειν ἀνάγνωσιν); see Staab, Pauluskommentare, 113–14. Cf. the comments of Gennadius of Constantinople (d. 471) (ἐπαίνεσας αὐτοῦ); see ibid., 353. So also Ambrosiaster and Pelagius (c. 354–420); see Schelkle, Paulus, 31.

77 On Paul’s missionary province, see esp. Gal 2.7–9. Cf. 1.16; 2.2; Rom 1.5–6; 15.15–16, 18.
it is now the Romans’ turn to hear of his good news. In other words, it is Paul’s missionary duty to present his message to gentiles in Rome. Presumably, then, that is what he subsequently carries out in this extensive letter.

78 In 15.14–33 it becomes clear that Paul is not on his way to Rome in the nearest future; he is on his way to Jerusalem (see esp. v. 25). Accordingly, he cannot deliver his message in person. In light of what he states in 1.14b–15, then, it follows that his letter, or some portion(s) of it, constitutes the announcement of his good news.